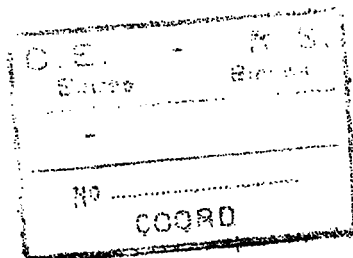


KONINKRIJK BELGIE.
-----*Coordination (2)*ROYAUME DE BELGIQUE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e september 1960 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 1 september 1949 houdende inrichting van een officiële controle van de hoedanigheid der boter", heeft de 16e september 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 9 septembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 1er septembre 1949 instituant un contrôle officiel de la qualité du beurre", a donné le 16 septembre 1960 l'avis suivant :



Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Artikel 1 stelle men als volgt :

"Artikel 1.-

In het ministerieel besluit van 1 september 1949 houdende inrichting van een officiële controle van de hoedanigheid van de boter wordt een artikel 8bis ingevoëgd, luidend als volgt :

"Artikel 8bis. Iedere onderneming bedoeld in artikel 6 dient in elk der inrichtingen waar door haar of voor haar rekening boter wordt opgeslagen, te allen tijde te beschikken over een genummerd en geparafeerd register waarin binnen twaalf uren na iedere bereiding, in- of uitslag van boter, duidelijk leesbaar en zonder witte tussenvlakken of doorhalingen, de datum van de bewerking, de verkregen in- of uitgeslagen kwantiteit boter en, in voorkomend geval, naam en adres van de leverancier of de ontvanger van de boter worden ingeschreven. Op het einde van iedere dag wordt daarin tevens de botervoorraad van de inrichting vermeld.

De Nationale Zuiveldienst kan de vorm van het hierboven bedoelde register en de regelen voor het inschrijven van de vereiste gegevens bepalen".

.../...

De inleidende zin van artikel 2 stelle men als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 10 van hetzelfde ministerieel besluit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 5 april 1950, wordt door de volgende bepaling vervangen :

...".

In de Nederlandse versie van artikel 10 ontbreekt het corresponderend woord voor "(beurre) façonné".

De wet van 8 juli 1935 betreffende boter, margarine, bereide vetten en andere eetbare vetten, maakt in haar artikel 7 onderscheid tussen het mengen (mélanger), het bewerken (travailler) en verwerken (façonner) van boter.

De Raad van State stelt voor, de terminologie van deze wet te gebruiken. Bijgevolg schrijve men : "beurre travaillé ou façonné" en "bewerkte of verwerkte boter".

Anderzijds ontbreekt in de Franse versie het corresponderend woord voor "(voor de verkoop) aangeboden". Bijgevolg schrijve men : "... ne peuvent être exposés ou offerts en vente ...".

.../...

Artikel 3 stelle men als volgt :

"Artikel 3.-

Artikel 13 van hetzelfde ministerieel besluit wordt met de volgende bepaling aangevuld :

"In ondernemingen waar boter wordt verpakt, is het verboden voor eigen rekening, zelfs op andere plaatsen dan waar boter wordt verpakt of bewaard, te bewaren of te laten bewaren: nog niet gebezigde verpakkingen, stempels of enig werkmaterieel dat kan worden gebruikt om aan de boter een valse aard of oorsprong te doen toeschrijven".

Le projet appelle les observations suivantes :

La phrase liminaire de l'article 1er devrait être rédigée comme suit :

"Article 1er.-

Un article 8bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté ministériel du 1er septembre 1949 instituant un contrôle officiel de la qualité du beurre :

..."

De même, la phrase liminaire de l'article 2 serait mieux rédigée en ces termes :

"Article 2.-

L'article 10 du même arrêté ministériel, modifié par l'arrêté ministériel du 5 avril 1950, est remplacé par la disposition suivante :

..."

Le terme "(beurre) façonné" employé dans le texte français du nouvel article 10 ne trouve pas son correspondant dans la version néerlandaise.

Or, la loi du 8 juillet 1935 relative aux beurres, margarines, graisses préparées et autres matières grasses comestibles établit, en son article 7, une distinction entre le mélange (het mengen), le travail (het bewerken) et le façonnage (het verwerken) de beurres.

.../...

Aussi le Conseil d'Etat propose-t-il de s'en tenir à la terminologie de cette loi et d'écrire "beurre travaillé ou façonné" et "bewerkte of verwerkte boter".

D'autre part, l'expression "(voor de verkoop) aangeboden", figurant au texte néerlandais de ce même article, ne trouve pas son correspondant dans la version française. Il convient, dès lors, de compléter cette version en écrivant : ... ne peuvent être exposés ou offerts en vente...".

L'article 3 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 3.-

L'article 13 du même arrêté ministériel est complété par la disposition suivante :

"Dans les entreprises où le beurre est emballé, il est interdit de détenir ou de faire détenir pour son compte, même dans d'autres lieux que ceux affectés à l'emballage et à la conservation de beurre, des emballages non encore utilisés, des cachets ou tout autre matériel de marquage susceptible d'être utilisé pour faire attribuer au beurre une nature ou une origine erronée".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. SUESENS,
Messieurs :

eerste-voorzitter,
premier président,

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G. VAN HECKE,

assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté
par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) J. SUESENS.